Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zarówno zaczął mówić otwarcie w zgromadzeniu usłyszawszy zaś go Akwila i Pryscylla wziąwszy na bok go i uważniej mu wyłożyli Boga drogę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął on z ufną odwagą\* przemawiać w synagodze. A gdy Pryscylla i Akwila\*\* go usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaczął mówić otwarcie w synagodze\*. Usłyszawszy zaś go Pryscylla i Akwila, dobrali\*\* go i dokładniej mu wyłożyli drogę [Boga]. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten zarówno zaczął mówić otwarcie w zgromadzeniu usłyszawszy zaś go Akwila i Pryscylla wziąwszy na bok go i uważniej mu wyłożyli Boga drogę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął on otwarcie i odważnie przemawiać w synagodze. Gdy Pryska i Akwila go usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaczął on odważnie mówić w synagodze. Gdy go usłyszeli Akwila i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dokładniej wytłumaczyli drogę Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten począł bezpiecznie mówić w bóżnicy. Którego usłyszawszy Akwilas i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dostateczniej mu wyłożyli drogę Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten tedy począł bezpiecznie poczynać w bóżnicy. Którego usłyszawszy Pryscylla i Akwila, przyjęli go i pilniej mu wyłożyli drogę Pańską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczął on odważnie przemawiać w synagodze. Gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zabrali go ze sobą i wyłożyli mu dokładnie drogę Bożą. A kiedy chciał wyruszyć do Achai, bracia napisali list do uczniów z poleceniem, aby go przyjęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten to począł mówić śmiało w synagodze. A gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zajęli się nim i wyłożyli mu dokładniej drogę Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczął on odważnie przemawiać w synagodze. Gdy go Pryscylla i Akwila usłyszeli, zabrali go z sobą i wyłożyli mu dokładniej Drogę Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odważnie przemawiał też w synagodze. Gdy usłyszeli go Pryscylla i Akwila, zaprosili do siebie i dokładniej objaśnili mu drogę Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczął on śmiało występować w synagodze. Gdy posłuchali go Pryscylla i Akwila, wzięli go do siebie i dokładniej mu wyłożyli drogę Bożą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On to zaczął śmiało występować w synagodze. Gdy Pryscylla i Akwilas usłyszeli go, zaprosili go do siebie i dokładniej objaśnili zasady wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaczął śmiało nauczać w synagodze, usłyszeli go Pryscylla i Akwila, wzięli go do siebie i dokładnie wyłożyli mu naukę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почав сміливо промовляти в синагозі. Почувши його, Акила і Прискила прийняли його, і точніше йому виклали про Божу дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On zaczął otwarcie mówić w bóżnicy. Zaś Pryscylla oraz Akwilas, kiedy go usłyszeli, zabrali go ze sobą i dokładniej mu wyłożyli naukę Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczął śmiało przemawiać w synagodze; ale gdy go usłyszeli Pryscylla i Akwila, wzięli go na stronę i bardziej szczegółowo wyłuszczyli Drogę Bożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też zaczął śmiało przemawiać w synagodze. Kiedy go usłyszeli Pryscylla i Akwilas, wzięli go do siebie i dokładniej objaśnili mu drogę Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Apollos zaczął odważnie nauczać w synagodze w Efezie. Gdy Pryscylla i Akwila usłyszeli go, zabrali go do siebie i dokładnie przedstawili mu „drogę Boga”. |

1. 1) <x>510 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:16</x>; <x>510 9:2</x>; <x>510 19:9</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 24:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: wzięli do siebie. [↑](#footnote-ref-6)